

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ October 10月



三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

10月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。災害時の避難などについて学びます（内容は地域によって異なります）。

自分の地域の訓練に積極的に参加しましょう！

■新三田セントパーク

10月17日（土）10:00-11:30 新三田セントパーク

※天気などの都合で中止になる場合があります。

【問合せ】消防本部 予防課（Shobohonbu yoboka）

☎079-564-0119 FAX 079-563-1230

「未来につなげる 三田 食と農のキャンペーン」を実施します

「with コロナ」のなかで、さんだ農業まつりをリニューアルし、22日間のキャンペーンとして開催します。

■開催期間=10月17日（土）～11月7日（土）

■主な内容

(1) 三田産農産物の展示販売会

黒大豆枝豆など三田の旬の農産物を生産者が販売します。

日時=10月17日（土）、31日（土）、11月7日（土）の各日 9時～12時

場所=三田JA総合センター敷地内特設会場（川除 677-1、パスカルさんだ一番館前）

(2) 地産地消推進クーポンの発行

三田産農畜産物の消費応援と地産地消を進めるため、クーポンを発行します。（1日の購入額5,000円以上で1,000円分）

期間=10月17日（土）～11月7日（土）

場所=パスカルさんだ一番館、フラワー店

■来場時のおねがい

・混雑時の来場を避け都合のよい時間帯に来場ください。

・来場の際は、マスクを着け、手指をアルコール消毒してください。

・少しでも体調が悪く感じたら、来場を控えてください。

・会場では、兵庫県新型コロナウイルス追跡システムへの登録方法を案内します。

また、検温チェックを行うほか、混雑を避けるために

Local Disaster Drills in October

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs. Let's learn about evacuation during times of disaster (Programs vary by area).

Please take advantage of this opportunity!



■Shinsanda Sento Park

October 17 (Sat) 10:00-11:30 Shinsanda Sento Park

※Drill may be cancelled due to inclement weather.

【Information】Fire Fighting Headquarters Fire Prevention Division ☎079-564-0119 FAX 079-563-1230

“Moving Toward the Future: Sanda Food & Agriculture Campaign” is Coming

While we try to learn to live with Corona, the Sanda Agriculture Festival has been renewed as a 22-day campaign event.

■Period of the Festival=October 17 (Sat)～November 7 (Sat)

■Main Events

(1)Exhibition and Sales of Sanda's agricultural products

Local farmers will sell Sanda's seasonal agricultural products, such as Kurodaizu-edamame (black-soybeans in the pod).

Date = October 17 (Sat), October 31 (Sat) and November 7 (Sat) 9:00 – 12:00

Place = Sanda JA General Center, Special Event Plaza (677-1 Kawayoke, Special Event Plaza in front of Pascal Sanda Ichiban-kan)

(2) “Grow local, Eat local” promotional coupons are available

These coupons have been issued to encourage the consumption of Sanda's local livestock and agricultural products and to promote the “Grow local, Eat local” movement. (A 1,000 yen coupon will be issued when you purchase 5,000 yen or more in a single day.)

Period=October 17 (Sat)～November 7 (Sat)

Place=Pascal Sanda Ichiban-kan and Flowertown shop

■Thank you for your cooperation and please note:

・ Avoid visiting during busy times
・ Please wear a mask and use hand sanitizer when visiting the festival

・ If you feel unwell, please refrain from visiting.

・ Guidance on how to use the Hyogo Prefecture nCOV Tracking System is available at the festival site.

通行や入場を制限することがあります。
【問合せ】 JA兵庫六甲三田管農総合センター (JA Hyogorokko Sandaeinosogo Center) ☎079-563-4192
 FAX 079-564-2941 農業創造課 (Nogyosozoka)
 ☎079-559-5089 FAX 079-562-2175

国勢調査にご協力を

5年に一度の国勢調査を実施します。国勢調査は、日本に住んでいるすべての人を対象に実施する重要な調査で、10月1日を基準日にしています。

■調査方法

調査員が市内すべての家庭を訪問しますが、新型コロナウイルス感染症を防止するため、調査の説明はインターホン越しに行い、調査票は郵便受けやドアポストなどに入れます。

ご不在の場合は、直接、郵便受けやドアポストなどに調査票を入れます。



■回答方法

10月7日まではオンライン調査(インターネット回答)でパソコンやスマートフォンから回答できます。接触を避けるためにも、オンライン調査(インターネット回答)にご協力をお願いします。郵送での回答も可能です。詳しくは「インターネット回答の利用案内」または下記のURLから確認してください。

多言語対応サイト

: <https://www.kokusei2020.go.jp/index.html>

国勢調査の結果は、社会福祉や環境整備、防災計画策定などの基礎資料になります。みんなが住みよいまちづくりのため、ご協力をお願いします。

【問合せ】 総務課 (Somuka)

☎079-559-5031 FAX079-559-6877



多言語対応アプリ「カタログポケット」をご利用ください。

広報紙をさまざまな外国語に翻訳したり、音声で読み上げる電子ブックアプリ「カタログポケット」を導入しました。

- ・10言語で読める
- ・音声で聞ける ※ベトナム語は除く
- ・文字を大きく表示
- ・発行時に通知が届く



【iOS】

二次元コードからアプリをインストールしてください。

【問合せ】 秘書広報課 (Hishokohoka)

☎079-559-5040 FAX 079-563-1366



【Android】

Body temperature checks will be performed on visitors and the number of participants may be limited to avoid congestion.

【Information】 Japan Agricultural Cooperatives Hyogo Rokko Sanda General Farming Center ☎079-563-4192 FAX 079-564-2941

Agriculture Innovation Division

☎079-559-5089 FAX 079-562-2175



Census 2020: We appreciate your cooperation

A 5-year census is going to be conducted. The Census is an important survey of all people living in Japan, so you are required to respond. The date of reference for the census is October 1st.

■Survey Document Distribution

Census takers will visit all houses in the city. To prevent the spread of the Corona virus, the explanation on the survey will be given through the intercom and the survey form will be put in your mailbox.

If you are not at home, the form will be put directly into the mailbox.

■How to Submit the Census

Until October 7, you can submit your answers via the internet (online response) using a PC or a cellphone. We appreciate your cooperation in filing your census via the internet (online response) to reduce unnecessary physical contact. Filing via post is also possible. Please see the “Guide for Internet Filing” or visit the following Census Multi-language site:

: <https://www.kokusei2020.go.jp/index.html>

The census results will be used to form policy on social welfare, environmental improvement and disaster prevention plans. Your cooperation is appreciated to create a town where everyone can live comfortably.

【Information】 General Affairs Division

☎079-559-5031 FAX079-559-6877

Please Try the Multilingual App “Catalog Pocket”

We have introduced "Catalog Pocket," an e-book application that translates publicity papers into various foreign languages and reads them out by voice.

- ・ Read in 10 languages
- ・ Listen by voice
- ・ *Except for Vietnamese
- ・ Larger text
- ・ Receive notification when issued

Please install the application by reading the 2D-code.

【Information】 Secretariat and Public Relations Division

☎079-559-5040 FAX 079-563-1366



水道料金・下水道使用料がスマートフォン決済で支払えるようになります

10月1日からスマートフォン決済が利用できます。スマートフォン決済とは、スマートフォン決済アプリ(無料)を使い、納付書に印刷されているバーコードを読み取り、アプリに登録した口座や、事前にチャージした残高から支払いができるサービスです。

- 利用対象=水道料金、下水道使用料
- 対象アプリ=PayB、楽天銀行アプリ、LINE/LINE Pay、PayPay、ゆうちょPay、au PAY

■注意=

- ①システム利用料は無料ですが、アプリのインストールや利用決済時の通信料は必要です。
- ②納付期限を過ぎた納付書や、各アプリの決められた上限額を超えた納付書は利用できません。
- ③操作方法など詳しくは各アプリのホームページを確認してください。

【問合せ】水道お客さまセンター (Suidookyakusama Center)

☎079-559-5157 FAX 079-559-6031



就労支援セミナー「働きたい外国人のための合同会社説明会」

日本で働きたいと考えている外国人に、ビジネスマナーや面接に必要な知識などを説明します。実際に外国人の雇用を考えている企業の方と、面接の体験や意見交換もできます。

- 日時=2020年11月16日(月) 13:00~16:00
- 場所=まちづくり協働センター 講座室・多目的ホール

■対象=在住外国人とその家族、支援をする人、関心のある人 定員50人(先着順)

■講師=エグジスタンス・ジャパン

■参加費=無料

■その他=英語・中国語の通訳があります。その他の言語は事前に相談してください。(申込みは1週間前まで)

【お申込み】下記TEL、FAX、メール、窓口にて

【問合せ】三田市国際交流協会

(Sandashikokusaikoryukyokai)

☎079-559-5164 FAX079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org

10時~17時(昼休みを除く)火曜日



Cellphone payment for water and sewerage charges

Cellphone payment will become available starting on October 1st. Cellphone payment is a method of bill-payment using a cellphone payment app (free of charge). To use it, scan the bar code printed on your bill and pay the bill from the bank account registered with cellphone app or with a prepaid charge through the app.

- Scope of the service=water and sewerage charges
- Valid Payment Apps=PayB, Rakuten Bank App, LINE/LINE Pay, PayPay, JP Post-bank Pay and au PAY

■Note=

- ① The system can be used free of charge. However, you will need to pay any applicable data fees related to installation of the application as well as any data transaction fees upon payment through the system.
- ② Not applicable for payment of over-due bills or for payment of charges exceeding the payment limit set by each app.
- ③ Please check the website of the app you intend to use for detailed instructions.

【Information】Water Supply Customer Center

☎079-559-5157 FAX 079-559-6031

Employment Support Seminar "Multi-company Joint Information Session for Foreign Job-seekers"

In this seminar, foreign residents who want to work in Japan will be able to hear an explanation from a lecturer about Japanese business manners and the knowledge necessary for job interviews as well as other related topics. Participants can get first-hand experience of job interviews and exchange opinions with officials of companies that plan to employ foreign residents.

- Date and Time=November 16 (Mon) 13:00~16:00
- Place=Sanda Public Community Center Lecture Room, Multipurpose Hall

■Target=Foreign residents, their families, and those who support employment of foreign residents or who are interested in it. Capacity: First 50 people

■Instructor=Existence Japan

■Fee=Free

■Others= Interpreters of English and Chinese are available. Please inform us if an interpreter of another language is required at least one week ahead of time.

【Application】By TEL, FAX, or E-mail, to the reception desk

【Information】Sanda International Association

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org

10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday

乳幼児健診 10月

・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。
 ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。
 ・感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

Infants Medical Checkups: October

・Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.
 ・Information on other subjects such as the mother-child health promotion project, blood donation etc. are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.
 ・Checkups may be canceled suddenly due to infectious disease quarantine measures or natural disasters. Please check the homepage for confirmation.
 http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup		保健センターでの集団健診に代わり、医療機関での個別健診をご案内します。対象には3カ月になる月末に個別に通知します。詳細は通知をご確認ください。 Instead of group health checkups at the health center, there will be individual health checkups at medical institutions. A notice will be sent to each eligible person at the end of the third month. Please refer to the notice for details.	
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	10/6, 20 (火) (Tue)	対象者には個別に通知します。 感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。中止となった健診の対象者から順番にご案内しています。そのため本来ご案内している時期とは異なる場合がございます。 日時厳守、感染症予防策にご協力をお願いします。 変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。 Eligible persons will be notified individually. Checkups will be held by a reservation system by separating the medical examination date and reception time to prevent infectious diseases. New schedule will be informed in order to those persons whose checkups were suspended. Therefore, some checkups may be different from the original schedule. Please be strictly punctual and cooperate with measures to prevent the spread of the new Coronavirus. If you wish to change the date and time, please contact the following.	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	10/13, 27(火) (Tue) 10/28(水) (Wed)		
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	10/7, 14, 21 (水) (Wed)		母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.



【問合せ】 すくすく子育て課 (三田市保健センター)
 (Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)
 ☎ 079-559-5701 Fax 079-559-5705

【Information】 Child-rearing Policy and Support Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。
■日時＝毎月第2水曜日と第4土曜日 10時30分～12時30分
★10月は14日(水)、24日(土)です。
■場所＝まちづくり協働センター (電話相談も可能。)
■対応言語＝日本語、中国語、英語 (その他の言語は、事前に相談してください。)
【問合せ】 国際交流プラザ (Kokusaikoryu Plaza)
 10時～17時 (昼休みを除く) 火曜休
 ☎ 079-559-5164 FAX 559-5173
 Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.
■Date and Time＝The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30
★October 14(Wed), 24(Sat)
■Place＝Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)
■Available languages＝Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)
【Information】 International Plaza 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday
 ☎079-559-5164 FAX 559-5173
 E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

